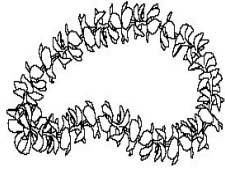


EALL NEWSLETTER

Department of East Asian Languages and Literatures • Moore 382 • October 2006



WELCOME to *Mee-Jeong Park*, Assistant Professor of Korean, who has joined our Department as our Korean language pedagogy specialist.

Professor Park received her Ph.D. in Applied Linguistics from UCLA, where she also received both her B.A. and M.A. degrees. We also welcome our new GAs in Chinese Ms. *Changqin Geng* and Ms. *Ying Zhou*, GAs in Japanese Mr. *Alfred Burch*, Ms. *Saori Hoshi*, and Ms. *Waka Tominaga*, and GAs in Korean Mr. *Jason Bumyong Sung* and Ms. *Yeon-Hee Yoon*; and Mr. *Paul Starr*, our new Webmaster. Three new Lecturers in Japanese joined us this semester, all M.A. graduates of our program: Ms. *Kayoko (Fujita) Ross*, Ms. *Aki Teshigahara*, and Ms. *Takako (Araki) Toth*.

This year we are very fortunate to have four special visitors: Research Scholar *Haruki Murakami* (writer and translator), and Visiting Colleagues Professor *Ken Ito* (University of Michigan, Modern Japanese Literature), Professor *Li Jun* (Chair, Department of Teaching Chinese, College of Chinese Language and Culture, Jinan University, Guangzhou, China), and Professor *Timothy Vance* for Fall 2006 only (University of Arizona, Japanese Linguistics).

OMEDETÔGOZAIMASU to *Kimi Kondo-Brown* on her being awarded academic tenure with promotion to Associate Professor! A most deserved recognition of what *Kimi* has accomplished since her move from Instructor to a tenure-track Assistant Professor position only a few years ago.

CONGRATULATIONS to our Department Chair, *Joel Cohn*, who was a co-winner of the 2006 Japan-U.S. Friendship Commission Prize for the Translation of Japanese Literature, administered by the Donald

Keene Center of Japanese Culture at Columbia University, for his translation of Natsume Sŏseki's *Botchan*.

CONGRATULATIONS to Professor *Dina R. Yoshimi*, for another successful summer conference, this time for "Pragmatics in the CJK Classroom: The State of the Art," held on June 5-7, 2006 and sponsored by the UHM National Resource Center East Asia in conjunction with the UHM National Foreign Language Resource Center. She was assisted by Cynthia Ning and Haidan Wang, members of the Conference Committee. Many of our past and present graduate students, as well as professionals from the mainland USA, China, England, Hong Kong, Japan, and Taiwan, participated in this international conference.

RESIDENT DIRECTORS. Professor *John Haig* and Dr. *Gladys Nakahara* are spending this academic year in Japan as Resident Faculty Directors of Year-in-Japan Study Abroad Programs at Konan University in Kobe and at Obirin University in Machida, respectively. The Konan program, which UHM joined in 1989, is coordinated by a consortium of four U.S. universities – Arizona, Illinois at Urbana-Champaign, Pittsburgh, and Hawaii – that sends a Japan-related faculty member as Resident Director on a rotating basis every four years. While administering the program, John is also teaching courses and providing academic and support services to the consortium and international students there. The UHM program at Obirin was started in 2004, with all Japan-related UHM faculty eligible to apply for the Resident Director position. Gladys is the first from our Department and is probably, by now, fully involved in the responsibilities of the position – classroom instruction for UHM and Obirin University degree students, and academic and student support services.

CURRENT RESEARCH PROJECTS

Haruko M. Cook – Revision of a book manuscript on dinnertime conversations between JFL learners and their Japanese host families.

Kyoko Hijirida – Preparing a paper entitled "Okinawan Language and Culture Courses

taught at UH," which will be presented at a session on Worldwide Okinawan Studies Networking: "Okinawan Studies" in Global Contexts – Collaboration between University of the Ryukyus and University of Hawai'i, to be held in Okinawa on October 15, 2006.

- Tomoko Iwai – Becoming a good conversationalist: pragmatic development of JFL learners.
- Song Jiang – (1) Course Development: “Advanced Chinese Online Reading” (Chinese 442), an online reading course for advanced and post-advanced learners; funded by the NFLRC, UHM; (2) Principal investigator for project on “Filling the Gaps: Needs Analysis for Chinese Language for Business,” funded by the Center for International Business Education & Research (CIBER), University of Hawaii, Shidler College of Business.
- Kazuo Kanno – The use of relative clauses in JSL narratives.
- Yung-Hee Kim – (1) Journalistic and media involvement of women writers in early modern Korea; (2) continuation of research on discourses on modernity and Korean women during the colonial period.
- Kimi Kondo-Brown – Principal investigator of the 4-year CJK Language Testing Project, NRCEA (National Resource Center East Asia) Grant, 2006-2010. Two forthcoming publications: (1) editor for *Heritage language development: Focus on East Asian immigrants. Studies in Bilingualism 32*, (Amsterdam, Netherlands: John Benjamins, 328 pp., December 2006; and (2) *Teaching Chinese, Japanese and Korean Heritage Language Students: Curriculum Needs, Materials, and Assessment*, co-ed. with J.D. Brown (Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates).
- Dong Jae Lee – Acquisition of Korean by English speakers to reach the ILR 3 level (Professional Working Proficiency) through the Korean Flagship Program at UHM.
- Nobuko M. Ochner – (1) Modern Japanese literary representations of Korea in the early twentieth century; (2) translation of a Japanese narrative fiction titled “Gojō shusse” by Nakajima Atsushi.
- Leon A. Serafim – (1) With Rumiko Shinzato: “Grammaticalization pathways for Japonic nominalizers: A view from the western periphery” (an abstract accepted for a paper he will be presenting at the 16th Japanese/ Korean Linguistic Conference, Kyoto, Japan, October 7-9, 2006); (2) monograph on the phonology of the *Omoro Sōshi*; (3) chapter on “Northern Ryukyuan,” for *The Languages of Japan and Korea*, ed. by Nicholas Tranter; (4) early-stage planning for a comprehensive version of Mitsugu Sakihara’s Okinawan-English dictionary manuscript.
- Ho-min Sohn – Continuing book project, “A Dictionary of Korean Grammar and Usage.”
- Alexander Vovin – (1) *Descriptive and Comparative Grammar of Western Old Japanese*, parts 2-3; (2) “Cin-Han Words in Chinese Transcription”; (3) editing *The Tungusic Languages*; (4) *An Etymological Dictionary of pre-1200 Japanese* (long-term project); (5) new scholarly translation of the *Man’yōshū* into English, with original text, glosses, and detailed linguistic, cultural, and historical commentary (long-term project); and (6) *Korean and other non-Altaic Languages* (ca 340 pp.), a co-authored monograph with Stefan Georg.
- Tao-chung Yao – AP Chinese course and exam.
- Dina R. Yoshimi – Completing a one-year, UHM CIBER-funded project entitled “Ethnographic needs analysis for Japanese Business Language Instruction,” as the Principal Investigator.
- Ming-Bao Yue – (1) Completing manuscript “Migrating Chinese Identities,” and (2) working on two research papers solicited for publication: “There is no Place Like Home: Diasporic Identifications and Taiwan Cinema, 1960-70,” and another for a special issue of the *Journal for Cultural Studies* (forthcoming in January 2007).



PUBLICATIONS: BOOKS, ARTICLES AND REVIEWS

- Haruko M. Cook – “The Acquisition of the Japanese Sentence Particles, *ne*, *yo* and *no*,” in *The Handbook of East Asian Psycholinguistics: Volume II, Japanese*, ed. by M. Nakayama, R. Mazuka, and Y. Shirai (Cambridge: Cambridge University Press, 2006), pp. 103-109.

- Stewart 'Andy' Curry – Editor and book designer for *Okinawan-English Wordbook: A Short Lexicon of the Okinawan Language, with English Definitions and Japanese Cognates*, by Mitsugu Sakihara, with Consulting Editor Moriyo Shimabukuro and Supervising Co-editors Leon Serafim and Shigehisa Karimata. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2006, xix, 309 pp.
- Kyoko Hijirida – reviewed the following three books and two websites and had them published in July 2006 on the website:
<http://apcentral.collegeboard.com/apc/Controller.jspf> (under "Reviews of Classroom Resources").
Decoding Kanji: A Practical Approach to Learning Look-Alike Characters, by Yaeko S. Habein with the assistance of Gerald B. Mathias (Tokyo, New York, London: Kodansha International, 2000).
Nihongo kyoshi no tame no kanji; aidea bukku [Kanji Instruction Idea Book for Teachers of Japanese Language], written and co-edited by Yoshikazu Kawaguchi, Chieko Kano, and Junko Sakai (Tokyo, Japan: Sotakusha, 1995, 344 pp.).
Raku Raku Nihongo Raitingu: Writing in Japanese is fun, by Masako Taguchi (Tokyo: ALC Press (Japanese Textbook Series), 1995).
<http://www.peptool.net>
 The Center for Applied Second Language Studies (CASLS), University of Oregon, 2005.
<http://japanese.about.com/>
 Publisher: About, Inc., part of the New York Times Company, founded in 1997.
- Hsin-I Hsieh – "Composition as a Source of Construction: Some principles for pruning compositions into constructions," in *Proceedings of the 7th Chinese Lexical Semantics Workshop*, ed. by Meichun Liu (Taipei: National Jiao Tung University, 2006), pp. 1-20.
- "From Universal Grammar to Particular Grammars: Fundamental principles for language diversification," in *Proceedings of the Joint Meeting of the 14th Annual Conference of the International Association of Chinese Linguistics & the 10th International Symposium on Chinese Languages and Linguistics*, ed. by Chinchuan Cheng (Taipei: Academia Sinica, 2006), pp. 38-55.
- Robert N. Huey – Book review, *At the House of Gathered Leaves: Shorter Biographical and Autobiographical Narratives from Japanese Court Literature*, by Joshua Mostow (Honolulu: University of Hawaii Press, 2004), in *Biography: An Interdisciplinary Quarterly* 29:3 (Summer 2006), 357-359.
- Song Jiang – "Incorporating Contemporary Pedagogical Theories: A Direction in Online Language Course Development," in *Proceedings of the 5th International Conference on Chinese Language Pedagogy* (Shanghai, China: Fudan University, 2006), pp. 20-24.
- Kazue Kanno – "The Role of An Innate Acquisition Device in Second Language Acquisition," in *The Handbook of East Asian Psycholinguistics: Volume II, Japanese*, ed. by M. Nakayama, R. Mazuka & Y. Shirai (Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2006), pp. 144-150.
- Dong Jae Lee – "Early Education and its Direction for Production of Superior Speakers," in *Hankuk-e Kyoyuk Lon* [On Korean Language Education], Vol. 1, ed. by H.S. Min, et al. (Seoul: Hankuk Munhwa Co., 2005), pp. 135-152.
- Nobuko M. Ochner – Book review, *Kannani and Document of Flames*, by Yuasa Katsuei [translated with introduction and critical afterword by Mark Driscoll] (Durham, NC: Duke University Press, 2005, xi + 193pp.), in *Monumenta Nipponica* 61.3 (Fall 2006), 428-432.
- Leon A. Serafim – Supervising co-editor with Shigehisa Karimata, *Okinawan-English Wordbook: A Short Lexicon of the Okinawan Language, with English Definitions and Japanese Cognates*, by Mitsugu Sakihara, ed. by Stewart Curry, with Consulting Editor Moriyo Shimabukuro. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2006, xix, 309 pp.
- Ho-min Sohn – Book review, *Studies in Korean Syntax and Semantics*, ed. by Young-Key Kim-Renaud and John B. Whitman (Seoul: Pagijong Press, 2004), in *Korean Linguistics* (Journal of the International Circle of Korean Linguistics) Vol. 13 (2006), pp. 263-271.
- Alexander Vovin – "Why Manchu and Jurchen Look So Non-Tungusic?" in *Tumen jalafun jecen akū: Manchu Studies in Honor of Giovanni Stary*, ed. by Alessandra Pozzi, Juha Antero Janhunen, and Michael Weiers (Wiesbaden: Harrassowitz, 2006), pp. 255-66.

Book review, *The Mongolic Languages*, ed. by Juha Janhunen (London: Routledge Curzon, 2003), in *Central Asiatic Journal* 50.1 (2006), 129-33.

Tao-chung Yao – “Shi lun wangshang xuexi Zhongwen de huodong [On Activities for Learning Chinese on the Web],” in *Duiwai*

Hanyu Jiaoxue Xide Yanjiu, ed. by Xiaobin Zhou and Qizhi Zhu (Beijing: Beijing University Press, May 2006), pp. 520-539.

Co-editor, *Chinese Language Instructional Materials and Pedagogy*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press, 2006.



PAPERS PRESENTED AT CONFERENCES

Haruko M. Cook – “Socializing the language ideology of linguistic politeness in Japanese,” at the joint conference of the American Association for Applied Linguistics and Canadian Association of Applied Linguistics, Montreal, Canada, June 17-20, 2006 [partially funded by CJS Endowment award].

“Speech-style shifts and interactional styles of Japanese host families,” at the 5th Pacific Second Language Research Forum, Brisbane, Australia, July 4-6, 2006 [funded by a URC travel grant].

John Haig – “Difficulties Posed for English Learners by Japanese Noun Modifying Clauses,” at the session on Teaching Japanese as a Second Language: Collaboration in Research and Practice, at the Hokkaido University-University of Hawaii Joint Symposium on Cultivating Diversities, Hokkaido University, Sapporo, February 7-8, 2006.

Kyoko Hijirida – “Daigakuin ni okeru JFL kurasu kyoiku jissu e no teigen: 10-nen no jissen o kaerimite, [Looking Back on 10 Years of Practice: Suggestions on How to Implement Feedback Sessions and the National Standards in a JFL Teaching Practicum at the Graduate Level],” presented with Waka Tominaga at the International Conference on Japanese Language Education, Columbia University, New York, August 5-6, 2006.

Hsin-I Hsieh – “Composition as a Source of Construction: Some principles for pruning compositions into constructions,” at the 7th Chinese Lexical Semantics Workshop, National Jiao Tung University, May 22-23, 2006.

“From Universal Grammar to Particular Grammars: Fundamental principles for language diversification,” at the 14th Annual Conference

of the International Association of Chinese Linguistics & the 10th International Symposium on Chinese Languages and Linguistics, Academia Sinica, Taipei, May 25-28, 2006 [funded by a travel grant awarded by Academia Sinica]

Tomoko Iwai – “Becoming a Good Conversationalist: Pragmatic Development of JFL Learners,” at the “Pragmatics in the CJK Classroom: The State of the Art” conference, EWC/UHM, June 5-7, 2006.

Song Jiang – “Incorporating Contemporary Pedagogical Theories: A Direction in Online Language Course Development,” at the 5th International Conference on Chinese Language Pedagogy, Shanghai, August 7-9, 2006.

Kazue Kanno – “Relative clauses in L2 narratives,” at the annual conference of the Japanese Society for Language Sciences, Tokyo, June 10-11, 2006 [funded by an LLL RTRF award].

“A key factor determining the processing profile of RCs in L2 acquisition,” at the joint conference of the American Association for Applied Linguistics and the Canadian Association of Applied Linguistics, Montreal, Canada, June 17-29, 2006 [funded by a URC award].

Kimi Kondo-Brown – “Investigating the relationship between affective factors and Japanese L2 reading ability,” at the joint conference of the American Association for Applied Linguistics and the Canadian Association of Applied Linguistics, Montreal, Canada, June 17-20, 2006 [funded by a URC travel grant].

Dong Jae Lee – “Linguistic Profiles of Advanced Learners of Korean and Pedagogy for Reading Comprehension,” with D. Kong, at the 15th International Association of Korean Language

Education (IAKLE) Conference, Seoul, August 6-7, 2005 [funded by a URC travel award]. [*15th IAKLE Conference Proceedings*, pp. 519-527.]

“Redesigning of New Directions in Korean Teaching and Learning Methodology,” Keynote address at the 16th IAKLE International Conference, Seoul, August 5-6, 2006 [funded by a URC travel award]. [*16th IAKLE Conference Proceedings*, pp. 19-43.]

“Input Elaboration of Korean Texts,” with D. Kong and S. Park, at the 16th IAKLE International Conference, Seoul, August 5-6, 2006. [*16th IAKLE Conference Proceedings*, pp. 189-198.]

Yumiko Tateyama – “JFL Learners’ Pragmatic Development and Classroom Interaction Examined from a Language Socialization Perspective,” at the “Pragmatics in the CJK Classroom: The State of the Art” conference, EWC/UHM, June 5-7, 2006.

Alexander Vovin – “Cin-Han Words in Chinese Transcription,” at the 49th meeting of the Permanent International Altaistic Conference, Berlin, July 30-August 4, 2006 [partially supported by a travel award from URC].

“Korean Loanwords in Jurchen and Manchu,” at the 2006 meeting of the Seoul International Altaistic Conference (SIAC), Seoul National University, September 24-28, 2006 [partially supported by a travel grant from SIAC].

Tao-chung Yao -- “AP Zhongwen dui Meiguo jiliang an si di de yingxiang [The Influence of AP Chinese on the United States, China, Taiwan, Hong Kong and Singapore],” at the International Conference on the Language Policies of China, Taiwan, Hong Kong and Singapore, Hong Kong, May 11-12, 2006.

Dina R. Yoshimi – “Towards an Assessment of Learner Needs For a Japan-based Business Internship,” (with Emi Murayama) at the 2006 Center for International Business Education & Research (CIBER) Conference on Language and International Business, Atlanta, Georgia, April 2006 [funded by a URC travel award].

Ming-Bao Yue – “Beyond Ethnicity, Into Equality: Re-thinking Transnationalism and Hybridity in Darrell Lum’s *A Little Bit of You*,” at the Crossroads in Cultural Studies conference, Istanbul, Turkey, July 20-23, 2006.

OTHER PROFESSIONAL ACTIVITIES

Joel R. Cohn led a one-day workshop on Japanese literature for twenty faculty members from American two-year and four-year institutions as part of the Freeman Foundation Intensive Program on Japan, sponsored by the Japan Studies Association, at the Hawai‘i Tokai International College, June 5, 2006.

Haruko M. Cook was invited by Temple University, Tokyo, to participate in their Distinguished Lecturer Series. As part of this, she gave a lecture on “Language in context: L2 learners’ acquisition of speech style,” and taught a weekend course. Both the lecture and weekend course were given in Tokyo, May 20-21, 2006, and in Osaka, June 3-4, 2006. She also was invited to give a lecture on “Women’s language? Men’s language? Rethinking of Japanese sentence-final expressions” at Showa Women’s University, Tokyo, May 27, 2006.

Kyoko Hijirida served as the Chief Judge for the statewide Japanese speech contest for high school students, sponsored by KZOO Radio Station, at Hawai‘i Tokai International College, April 29, 2006.

Hsin-I Hsieh gave a lecture on “Universal grammar, particular grammar, and translation,” at the invitation of the Graduate Institute of Chinese Studies, National Normal University, Taipei. June 2, 2006. Before this lecture, he had already served as Chair for sessions at two conferences: the 7th Chinese Lexical Semantics Workshop. National Jiao Tung University, May 22-23, 2006, and the 14th Annual Conference of the International Association of Chinese Linguistics & the 10th International Symposium on Chinese Languages and Linguistics. Academia Sinica, Taipei, May 25-28, 2006, and served as a member of the Concluding Panel for the 7th Chinese Lexical Semantics Workshop.

Yung-Hee Kim presented her talk on “An Ch’ang-ho: His Life and Thought Viewed Through Yi Kwang-su’s ‘Tosan An Ch’ang-ho’,” for the Korean Library Foundation, McCully Public Library, Honolulu, April 8, 2006. During the summer months, as Adjunct Professor at Korea University, she taught a course on “Korean Literature and Culture” at the International Summer Campus, Seoul, June 24-August 4, 2006. She continues her service as Chair of the Research and Grants Committee, UHM Center for Korean Studies, and as a member of the Executive Committee, UHM Center for Korean Studies.

Kimi Kondo-Brown served as Guest Reviewer for *Language Teaching Research*, a refereed journal in foreign language teaching, in Summer 2006. She continues her service on the Editorial advisory board for *Journal of Language, Identity, and Education* (since 2000). She also continues to serve on the Manoa Academic Assessment Council (since 2005), the Hawaiian/Second Language Assessment Committee (since 2003), and the Center for Japanese Studies Endowment Committee (since 2004), as well as the Expert Local Advisory Board for the Program Evaluation Research Project (since 2005). During Summer 2006 she taught two Japanese pedagogy courses at Temple University, Japan, and served on two doctoral dissertation committees at the same university.

Nobuko M. Ochner continues her service on a Ph.D. dissertation committee for a student in History.

Leon A. Serafim represented EALL and the East Asia Centers in organizing a conference held in April 2006 for the Language Documentation Project. He completed his term on the Graduate Division Graduate Council, May 2006, and was the Convener for the Historical-Examination Committee, Department of Linguistics. He was an Abstracts Referee for the J/K Linguistic Conference 2006.

Mingwei Song co-organized a workshop entitled “Reconfiguring Forms, Genres, and Social Space in Modern China” with Shengqing Wu (Wesleyan University) at Harvard University on April 29-30, 2006. The workshop was co-sponsored by the Fairbank Center for East Asian Research of Harvard University and the Chiang Ching-kuo Foundation for the Inter-University Center for Sinology. He was on leave from

UHM during his first year as he was awarded a post-doctoral fellow at Harvard University for 2005-2006.

Yumiko Tateyama attended two conferences during the summer: Computer Assisted Language Instruction Consortium (CALICO) 2006 conference on Online Learning: Come Ride the Wave, UHM, East-West Center, May 18-20, 2006 (organized by NFLRC); and Conversation Analysis & Language Learning Seminar, UHM, East-West Center, August 7-11, 2006 (organized by NFLRC).

Giovanni Vitiello was awarded a NEH-funded ACLS (American Council of Learned Societies) / CSCC (Committee for Scholarly Communication with China) Fellowship for his 2005-2006 sabbatical. He spent his first six months in Beijing, affiliated with Peking University, conducting research on a book project entitled “Male Love and Masculinity in Late Imperial Chinese Fiction—1600-1850,” and the latter half of his sabbatical at the International Institute for Asian Studies (Leiden, The Netherlands), as an Affiliated Fellow.

Alexander Vovin continues to provide service both at the University/College level as well as at the international level. At UHM, he is a member of the University Humanities Council, CKS Publications Committee, and CJS Student Travel Grant Committee. At the international level, he serves as general editor of the *Languages of Asia* series for Global Oriental Publishing House (UK), and has edited three books: Baevskii/Perry’s *Early Persian Lexicography*, Stefan Georg’s *The Grammar of Ket (Yenisei Ostyak)*, and Janick Wrona’s *The Complementation in Old Japanese*. He continues as member of editorial boards of *Diachronica* and *Migracijske Teme*. He has also served as referee for the *Journal of Japanese Studies* and for a promotion application at Oxford University, UK.

Tao-chung Yao was invited to give several talks during his off-duty summer months: (1) “Teaching Materials and Testing Issues in Teaching Chinese as a Second Language,” at the Chinese University of Hong Kong, May 13, 2006; (2) “Sharing Methods of Testing Chinese in the United States,” at the Hong Kong Polytechnic University, May 15-17, 2006; (3) “Assessing Chinese in the United States: An Introduction” at Hainan University, Haikou, June

29, 2006; and a five-day summer institute for advanced Chinese, Honolulu, July 31-August 4, 2006. He was a co-organizer for the 5th International Conference on Chinese Language Pedagogy, held in Shanghai, August 7-9, 2006, and since early this year serves as the Chief Reader for the AP Chinese Exam.

Dina R. Yoshimi conducted a workshop on "Teaching Pragmatics: A Teacher's Toolkit," in conjunction with the "Pragmatics in the CJK Classroom: The State of the Art" conference, EWC/UHM, June 5-7, 2006. She was also the chair of the Conference, an outreach activity jointly-sponsored by the East Asia Council and NFLRC at UHM, June 5-7 2006. She later conducted a teacher training workshop (with T.

Iwai) at the invitation of the Second Language Teaching and Curriculum Center (SLTCC) for their Professional Development Series, "'I wanna be fluent' – Facilitating learner development of conversational ability: Strategies and activities for teaching casual conversation," UHM, August 2006.

Ming-Bao Yue currently serves on the UHPA Board of Directors (2006-2009), and the Manoa Faculty Senate (2006-2007). She has also been nominated to serve on the East Asia Post-1900 Division Executive Committee of the Modern Language Association.

ONGOING DEPARTMENTAL ACTIVITIES

EALL LECTURE SERIES

Thanks to the effort of organizer *Terry Klafehn*, our Department's *EALL Lecture Series* was revived in Spring 2005. Plans are underway to have our special visitors give presentations in their areas of specialization. Please see Terry about a possible paper presentation that you would like to share with your colleagues. Graduate students should consider this as an opportunity to test out their conference paper presentation. Watch for announcements.

OUR GRADUATE STUDENTS

W. Daniel Child, Ph.D. (ABD) candidate in Chinese Language, presented his paper on "Pilot Study on the Effect of Grouping and Compositional Analysis on Chinese Character Retention," at the 10th Annual LLL Graduate Student Conference, UHM, April 8, 2006.

Min-Koo Choi, Ph.D. student in Korean Language, presented his paper on "The Characteristics of Colonial Discourse, and Its Ideological and Narrative Structure, as represented in Yi Injik's *Hyöl ũ nu* [Tears of Blood]," at the 2nd International Workshop on Korean Studies, Fukuoka, August 1-6, 2006. He also presented his "The Colonial Discourse Embedded in the Rhetoric of *Kōbuohae* [Misunderstanding of a Rickshaw Man]," in the Poster Session at the 2006 Association for Asian Studies Annual Conference, San Francisco, April 6-9, 2006.

Chie Fukuda, Ph.D. (ABD) candidate in Japanese Language, was awarded a Pacific Fellowship for Advanced Study/Research in/on the Pacific Islands or the Pacific Rim countries, from the American Association of University Women

(AAUW), for her data collection this academic year, 2006-2007. She was also awarded an UHM/Arts & Science Advisory Council Award for her data collection during Summer 2006.

Kelly J. Hansen, Ph.D. (ABD) candidate in Japanese Literature, presented a paper titled "Genbun'itchi in the Twenty-First Century: The Case of *Densha Otoko*," at the annual ASCJ (Asian Studies Conference Japan), held at Inter-Christian University, Tokyo, June 25, 2006. She later attended a workshop at Columbia University entitled "Japanese Appropriations of Chinese Culture, 800-1950: Philology, Literature, Thought," which was sponsored in part through funding from Columbia, August 7-25, 2006.

Keiko Ikeda, Ph.D. (ABD) candidate in Japanese Language, made presentations at three national/international conferences: (1) "The Voices of the 'Non-Ratified': Audience participation during Japanese Municipal Council Sessions," at the 2nd International Conference on Conversation Analysis (ICCA), Helsinki,

Finland, May 9-13, 2006 [travel expense was supported by the University of Toronto, Department of East Asian Studies]; (2) "A year-long study of early L2 interactional competence development: A case of very beginning learners of Japanese," at the International Conference on Japanese Language Education (2006 ICJLE), University of Columbia, New York, August 5-6, 2006; and (3) "Dai-ni Gengo Taiwa Nooryoku no koojoo: Kaiwa joo de shitsumon o suru to yuu kooi [Towards development of interactional competence in L2: On the act of 'Asking a question']," at the Annual Conference for Canadian Association for Japanese Language Education (CAJLE), Toronto, Canada, August 25-28, 2006. She also gave a presentation on "Quotation Patterns in Japanese Political Discourse," at the University of Toronto East Asian Studies Workshop, Toronto, Canada, April 28, 2006, and participated in the "Conversation Analysis Seminar: L2 Learning as Discursive Practice" at UHM, August 7-11, 2006, which was directed by Professor Gabriele Kasper, and sponsored by NFLRC [partial travel award from the NFLRC].

Kyle Ikeda, Ph.D. (ABD) candidate in Japanese Literature, gave his presentation on "Challenges of Representing the Polylinguality of Okinawan Literature in Translation" on September 20, 2006, as part of the UHM International Cultural Studies Certificate Program Fall 2006 Speakers Series.

Kazutoh Ishida, Ph.D. (ABD) candidate in Japanese Language, presented his paper on "Testing the water with the *desu/masu* and plain forms," at the JALT 2006 PanSIG Conference, Tokai University, Shizuoka, Japan, May 13-14, 2006. This was followed by another presentation, "Developing Understanding of How the *desu/masu* and Plain Forms Express One's Stances," at the "Pragmatics in the CJK Classroom: The State of the Art" conference, EWC/UHM, June 5-7, 2006. His paper on "How can you be so certain? The use of hearsay evidentials by English-speaking learners of Japanese" was published in the *Journal of Pragmatics*, 38 (2006), pp. 1281-1304.

Elizabeth M. Keith, Ph.D. candidate in Japanese Literature, presented her paper on "'Plum Blossoms and Cherry Trees Bloomed at Once!' The Blossoming of Japanese Children's Literature in the Taisho period (1912-1926)," at the Thirteenth Biennial Conference on Literature

and Hawai'i's Children, co-sponsored by the UHM and Children's Literature Hawai'i, at UHM, June 15-17, 2006.

William J. Matsuda, Ph.D. (ABD) candidate in Japanese Literature, was awarded the Prince Akihito Scholarship for his dissertation research in Japan this year.

Emi Murayama, Ph.D. (ABD) candidate in Japanese Language, presented her paper on "A Pragmatic Approach to Turn Exchange: Instruction of *ne*-marked Listener Responses in Elementary JFL Classes," at the "Pragmatics in the CJK Classroom: The State of the Art" conference EWC/UHM, June 5-7, 2006.

Ritsuko Narita, Ph.D. (ABD) candidate in Japanese Language, currently teaching full-time at Macalester College in Minnesota, had her paper on "The Acquisition of Interactive Listener Responses by JFL learners," published in *Studies in Language Sciences* (5), ed. by M. Nakayama, et al. (Tokyo: Kuroshio Publishers, 2006), pp. 207-226.

Reiko Nishikawa, Ph.D. (ABD) candidate in Japanese Language, presented her paper on "Hearsay storytelling: At the introduction of a story character," at the International Conference on Conversation Analysis (ICCA06), Helsinki, Finland, May 11, 2006. She also co-presented a paper "Creating spaces for learning: Storytelling as a classroom activity for learners of Japanese as a second language," with Momoyo Shimazu (M.A. 2000, Japanese Language), at the same conference, May 13, 2006.

Chanyaporn Parinyavottichai, Ph.D. candidate in Chinese Language, presented her paper on "A Pedagogical Application of Global Grammar to Locative and Directional Phrases in Chinese and Thai," at the 10th Annual LLL Graduate Student Conference, UHM, April 8, 2006.

Asuka Suzuki, Ph.D. (ABD) candidate in Japanese Language, presented her paper on "A CA Analysis of NS-NNS Interactions in Japanese: Identities as Interactional Resources" at the 8th Annual International Conference of the Japanese Society of Language Sciences (JSLS), Tokyo, June 2006. She is a recipient of a UHM Center for Japanese Studies Fellowship for this 2006-2007 academic year.

Waka Tominaga, Ph.D. student in Japanese Language, presented her paper on “Children’s Identities, School Practice, and Social Change: An ethnographic study of a grass-roots bilingual school in Japan,” at the 10th Annual LLL Graduate Student Conference, UHM, April 8, 2006. This was followed by a presentation on “Can a grass-roots bilingual program elicit social change?: An ethnographic study of first grade English immersion classrooms in Japan,” at the Joint AAAL-ACLA/CAAL 2006 Conference, Montreal, Canada, June 17-20, 2006 [partially funded by a Graduate Student Travel Award from the Center for Japanese Studies]. Most recently, she and Professor Kyoko Hijirida presented a paper on “Looking back on ten years of practice: Suggestion on how to implement feedback sessions and National Standards in a JFL teaching practicum at the graduate level,” at the 5th International Conference on Japanese Language Education (ICJLE), Columbia University, New York, August 5-6, 2006.

Kaoru N. Villa, Ph.D. candidate in Japanese Literature, was awarded a Pacific Fellowship For Advanced Study/Research in/on the Pacific Islands or the Pacific Rim countries from the American Association of University Women (AAUW), Honolulu Branch, for 2006-2007 for her research on “Relationship between

Premodern Japanese Literary Texts and Ritual Practitioners, especially Diviners, Marginalized in Japan – Focusing on Ritual Functions of Premodern Japanese Poetry.” She gave a presentation of it at the AAUW Honolulu Branch Membership Meeting, at the Residence, September 9, 2006.

Ka F. Wong, Ph.D. candidate in Chinese Literature, presented his talk on “Reinventing the Nation: History, Memory, and Public Monuments of Thailand during the Second World War,” at a Brown Bag Biography of the UHM Center for Biographical Research, September 14, 2006. This talk was based on a chapter of his book, *Visions of a Nation: Public Monuments in Twentieth-Century Thailand* (Bangkok: White Lotus, 2006, 225 pp.), which was published earlier this year. Ka also received a Harvard-Yenching Library Travel Grant to do research on his dissertation at Harvard during Summer 2006.

Shu-Ling Wu, M.A. candidate in Chinese Language, presented her paper on “Mechanisms of Syntax-Semantics Mismatch: Some Particular Verb-Object Constructions in Mandarin Chinese,” at the 10th Annual LLL Graduate Student Conference, UHM, April 8, 2006.

CONGRATULATIONS Spring/Summer 2006 Graduates:

Ph.D. in East Asian Languages and Literatures

- ♦ *Zhen Chen*, Ph.D. Chinese Language, August 2006, dissertation “The Diachronic Development and Synchronic Diversity of the Disyllabic-Directional Complements in Chinese: A Corpus-based Cross-linguistic Study on the Grammaticalization Pathways and Semantic Change of the Disyllabic-Directional Complements.” [Ying-che Li, Chair]
- ♦ *Saeko Komori*, Ph.D. Japanese Language, May 2006, dissertation “L2 Kanji Recognition Processing.” [David E. Ashworth, Chair]

M.A. in East Asian Languages and Literatures

- ♦ *Chitose Ahiko*, M.A. Japanese Language, May 2006, thesis “Communicative Approach: Theory and classroom activity.” [David Ashworth, Chair]
- ♦ *Steven Ikier*, M.A. Japanese Language, May 2006, thesis “On the Attributive and Final Predicate Forms in Eastern Old Japanese.” [Alexander Vovin, Chair]
- ♦ *Elizabeth Izaki*, M.A. Japanese Literature, May 2006. [Nobuko M. Ochner, Chair]
- ♦ *Kari Levin*, M.A. Japanese Language, May 2006. [John Haig, Chair]
- ♦ *Ikumi Okura*, M.A. Korean Language, May 2006. [Ho-min Sohn, Chair] Also, a Ph.D. in Educational Foundation, August 2006, dissertation title: “Identity and Schooling: experience of ethnic Koreans in Japan”
- ♦ *Jason Bumyong Sung*, M.A. Korean Language, May 2006. [Ho-min Sohn, Chair]
- ♦ *Yeon-Hee Yoon*, M.A. Korean Language, May 2006. [Ho-min Sohn, Chair]

B.A. in Chinese: (8)

- ♦ Goddard, Madalena M.
- ♦ Greenberger, Jason P.
- ♦ Huh, Anna S.
- ♦ Kawanoue, Manabu
- ♦ McCoy, Vance J.
- ♦ Rose, Lisa C.
- ♦ Wallin, Micah R.
- ♦ Werner, Frederick J.

B.A. in Korean (2)

- ♦ Dong, Bonny L.
- ♦ Kim, Esther J.

B.A. in Japanese: (24)

- ♦ Anderson, Rika D.
- ♦ Esdicul, John J.
- ♦ Ganir, Paul C.
- ♦ Goggans, Shannon M.
- ♦ Guy, Joshua
- ♦ Kiyono, Travis T.
- ♦ Lam, Hanh Hong
- ♦ Legg, Stephen J.
- ♦ Marquardt, John C.
- ♦ Masuda, Travis T.
- ♦ Moromisato, Janet M.
- ♦ Nakama, Dane K.
- ♦ Ninomiya, Susan S.
- ♦ Okamura, Ryan T.
- ♦ Omori, Catherine N.
- ♦ Seeney, Nicole N.
- ♦ Sekimoto, Chad K.
- ♦ Takahashi, Kathryn N.
- ♦ Tanaka, Daphne A.
- ♦ Tanaka, Kristin A.
- ♦ Wada, Kristine A.
- ♦ Yamaoka, Jon K.
- ♦ Yokote, Shannon K.
- ♦ Yoon, Minhye

Minor in Chinese: (3)

- ♦ Chang, Lauren K.
- ♦ McConaughy, Christine H.
- ♦ Paldanius, Ryan A.

Minor in Korean: (0)

-0-

Minor in Japanese: (15)

- ♦ Arai-Shiraishi, Lori M.
- ♦ Hashimoto, Kim N.
- ♦ Kwan, Jenny S.
- ♦ Milner, Yamato M.
- ♦ Moux, Kristen M.
- ♦ Nagamine, Iris S.
- ♦ Nagao, Tracy M.
- ♦ Nishihira, Allison C.
- ♦ Ohta, Ryan T.L.
- ♦ Salera, Steven-Tadayuki K.
- ♦ Shimada, Jason A.
- ♦ Sunouchi, Jade M.
- ♦ Takahashi, Yoshio H.
- ♦ Yasufuku, Kay
- ♦ Yoshioka, Erin T.

Certificate in Chinese: (4)

- ♦ Brasovan, Nicholas S.
- ♦ Da Silva, Jorgina
- ♦ Paolucci, Dominic J.
- ♦ Tin, Tina S.L.

Certificate in Japanese: (2)

- ♦ Huang, Ying Keng
- ♦ Mott, Terence C.A.

Certificate in Korean: (1)

- ♦ Hong, Chi-Yon

JAPANESE POETRY/TANKA CONTEST. There were 230 entries from 153 students this past Spring 2006 semester, and for the first time, thanks to CJS, a Sen Soshitsu Poetry Prize was awarded for the best overall poem. Arthur Thornhill's informative lecture on Japanese poetry must have encouraged more students this year to try their hand at writing a poem. Guest judges Nobuko Ochner and Stewart Andy Curry worked with committee members Masami Lachmann and Misako Steverson in coming up with the following winners:

CONGRATULATIONS to:

Sean Pitchford, *SEN SOSHITSU POETRY PRIZE*

Marina Ruiz-Tada, *TANKA PRIZE*

Poetry winners by course levels:

	<i>JPN 100 Level</i>	<i>JPN 200 Level</i>	<i>JPN 300 Level</i>	<i>JPN 400 Level</i>
1 st :	Kari Iwaoka	Alexander Ratte5	Siyuan Chen	Weng Seong Siu
2 nd :	Carly Shibata	Robin Grant	Sean Pitchford	Christopher Mikesell
3 rd :	Chung Ah Park	Alexander Ratte5	Siyuan Chen	Song Hyun Lee

Honorable Mention:

<i>JPN 100 Level</i>	<i>JPN 200 Level</i>	<i>JPN 300 Level</i>	<i>JPN 400 Level</i>
Carly Shibata	Shawn Yamada	--	George Kidera Mary Loeffler Christina Cruciana Rika Anderson Daniel Langdon Randon Kimura

CHECKING OUT OUR GRADUATES

Andrew Byon, Ph.D. Korean Language, 2001, and now an Assistant Professor of Korean Studies at the University of Albany, SUNY, returned to Manoa for the “Pragmatics in the CJK Classroom: The State of the Art” conference in June. He presented his paper on “Teaching the Polite and the Deferential Speech Levels, Using Media Materials: Advanced KFL classroom settings.”

Peng-Hsin Chen, M.A. Chinese Literature, 2005, began doctoral studies at the Chinese University of Hong Kong where she was given a Postgraduate Scholarship. She is a teaching assistant and works with Professor Lee Ou-fan in the Department of Chinese.

Jeffrey J. Hayden, Ph.D. Chinese Language, 2004, is serving as Head of Chinese Language Teaching for the Beijing program of the Institute for the International Education of Students as of this past August 2006. He supervises the 16-member Chinese language teaching team and administers a language program that currently serves over 90 students.

Xiaoming (Sherman) Hou, M.A. Japanese Language, 1993, and Ph.D. student and Instructor in Japanese, 1993-96, joined Missouri Southern State University beginning Fall 1996. Since then, he has earned a Ph.D. in Computing Technology in Education from Nova Southeastern University, and is now a tenured Associate Professor of Chinese and Japanese at Missouri Southern. He enjoys his working environment there as he is THE person in Asian languages and the school has plentiful funds for academic activities, such as the summer study abroad programs to China and Japan, which he conducts.

Elizabeth J. Izaki, M.A. Japanese Literature, 2006, is now an Instructor in Japanese at the University of Alaska, Fairbanks.

Michael Shawback, M.A. Japanese Language, 1992, and Ph.D. student and Instructor in Japanese, 1993-95, and now a tenured full Professor of English at Ritsumeikan University, Shiga, returned to Honolulu to participate in the recent Computer Assisted Language Instruction Consortium (CALICO) conference, “Online Learning: Come Ride the Wave.” Mike presented two papers: one with co-researcher Tom Pals, “Foreign Language Classroom Management Software: Presenting the Wave of the Future”, an online presentation evaluation system that he developed, and one by himself, “The English Expeditions Online Writing Program: A Hi-tech Spin on the Experiential Learning Cycle.”

Momoyo Shimazu, M.A. Japanese Language, 2000, and an “All-but-dissertation” candidate at Osaka University, another returnee, came to participate in the “Pragmatics in the CJK Classroom: The State of the Art” conference, June 5-7, 2006. Her paper presentation was titled “Becoming a ‘listener’ in Storytelling as a Classroom Activity for Learners of Japanese as a Second Language.”

Haidan Wang, Ph.D. Chinese Language, 2002, instructor at JAISMS and Hawai‘i Pacific University, presented her paper on “The Elements of Business Chinese Curriculum: A Pragmatic Approach” at the “Pragmatics in the CJK Classroom: The State of the Art” conference.